Назва: **Пісня дев’ята (Святому Духу) ("Усяка голова має свій розум")**

Перекладач: Хоткевич Г.

Джерело: [10] 30 с.

(на текст: "*Дух твій благий наставить мене на шлях правий*"³⁶. "*Зійшовши, поєднав мови*"³⁷. "*Розшумілися різномовці*"³⁸)

[MainSection]

Усяка голова має свій розум,

Усяке серце має свою любов;

Не одною думкою живуть усі люди:

Той любить овець, а той кіз.

А я люблю тільки свободу

І безтурботний найпростіший шлях.

Отсе моя головна міра життя,

І весь мій круг тут кінчається.

Ти, Боже святий і Творець віків,

Утверди те, що сам сотворив.

При Тобі все може прийти до благого кінця

Так легко, як сталь приходить до магніту.

Коли ж неправо бачить моє око,

Ти мене, Отче, навчи.

Ти ж бачиш, сидючи там високо,

Усю нещислиму мішанину різних людських гадок³⁹.

Той на схід, той на захід

Пливе по щастя на всіх парусах;

Інший у північнім краю бачить рай,

Інший на південь направив свій путь.

Один каже: "он бач – хтось косить".

А другий суперечить: "не косить - стриже"⁴⁰.

А сей каже, що віз має п’ять колес⁴¹.

Скажіть – що за біс посікає нашу думку на такий дрібний порох?

[MainSection]

**Примітки**

³⁶ Книга псалмів 142 (143): 10.

³⁷День Святої Трійці, кондак по 6-й пісні, глас 8-й. Пор.: "Егда снизшед языки слія".

³⁸ Переробка ірмосу 7-ої пісні канону утрені П’ятдесятниці. Насправді ці слова звучать так: "Согласная возшумі органская піснь, почитати златосотворенный бездушный истукан". Тим часом Сковорода двічі (в діалогах "Розмова про стародавній світ" та "Потоп зміїний") стверджував, нібито тут було б доречніше співати "Рагласная возшумі…".

³⁹ Стара латинська приповідка "Quot capita, tot mentes" ("Скільки голів, стільки й умів") привертала пильну увагу наших барокових поетів, філософів та богословів. Приміром, Феофан Прокопович у курсі філософії, читаному студентам Києво-Могилянської академії, говорячи про винятковість людини в ланцюгу творива, зауважував: «Людина… не обділена нічим, бо, як пише Горацій (Розмови, кн. І, сатира 1): "Скільки тисяч голів, стільки існує і професій" та Персій у сатирі 5: "Тисяча видів людей і речей, навик же – різноманітний, кожен бажає для себе свого й не єдиним бажанням живеться"» [*Прокопович Ф.* Філософські твори: У 3 т. –Київ, 1980. – Т. 2. – С. 185-186]. Мотив "людських разнопутій" мав неабияке поширення в українській бароковій поезії. Варто пригадати бодай вірші Лазаря Барановича: "Одному одне, другому – інакше уміння / У всякого в цьому світі своє розуміння" [Baranowicz Ł. Lutnia Apollinowa. – Kiiόw, 1671. – S. 114], або Івана Максимовича: "Тысящ людских лиц разно всіх упражненіє, / Кождо своих ищет, всіх разно хотеніє" [Максимович І. Θέατρου, или Позор нравоучительный царем, князем, владыком. – Чернигів, 1708. – Арк. 86].

⁴⁰ Натяк на дуже популярну фольклорну оповідку: "Стрижено! – Кошено!", – яка навіть правила за сюжет лубочних малюнків. Наприклад, Євген Гребінка у своїх "Полтавских вечерах" описує одну картину, на якій була «представлена река светло-голубого цвета, за рекой виден сенный покос на зеленом лугу; на берегу реки, на первом плане, стоит козак, оборотясь к реке. Он отчаянно раскрыл свой усатый рот, из которого вылетают слова: "Скошено!" По волнам реки, как рыбки, плавают слова: "Стрижено! Стрижено!" И между ними из глубины реки торчит кисть чьей-то руки с пальцами, сложенными вроде ножниц. Под картиною написана целая легенда в стихах, объясняющих картину» [*Гребенка Е.* Полтавские вечера // *Гребінка Є.* Твори: У 3 т. – Київ, 1981. – Т. 3. – С. 365]. Тим часом Матвій Номис подав про цей сюжет таку довідку: "У Чернигові сливуть, що ніби це у р. *Стрижані* було і що ніби од того і мення її пішло" [Українські приказки, прислів’я і таке інше. Збірники О. В. Марковича та інших / Уклав М. Номис. – Київ, 2004. – С. 72].

⁴¹ Пор.: "То мені п’яте колесо в возі"; "Потрібний, як п’яте колесо в возі" [Галицько-руські народні приповідки / Зібрав, упорядкував і пояснив Іван Франко. 2-е вид. – Львів, 2006. – Т. ІІ. – С. 374, 773]; "Тебе так треба, як п'ятого колеса до воза"; "Треба, як п'ятого колеса" [Українські народні прислів'я та приказки: Дожовтневий період / Упорядники В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. – Київ, 1963. – С. 744].